



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
 POSGRADO EN LINGÜÍSTICA



Propuesta de programa para impartir asignaturas en

(INDICAR EL PROGRAMA QUE CORRESPONDA)

**NB No se considerarán propuestas que no incluyan toda la información solicitada**

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA

**TERMINOLOGÍA**

PROFESOR/A

**MARISELA COLIN RODEA**

CLAVE	SEMESTRE <b>2024-1</b>	CAMPO DE CONOCIMIENTO Lexicología		NÚMERO DE CRÉDITOS
<input type="radio"/> Obligatoria <input checked="" type="radio"/> Optativa		HORAS	HORAS POR SEMANA 4	HORAS AL SEMESTRE 64
MODALIDAD		TEORÍA	PRÁCTICA	
		2	2	
<input type="radio"/> Curso <input type="radio"/> Seminario		DURACIÓN DEL CURSO <i>semestral</i>		

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN SUBSECUENTE

NINGUNA

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN ANTECEDENTE

OBLIGATORIAS

OBJETIVO(S) DEL CURSO O SEMINARIO				
<i>Objetivo general</i>				
Conocer las bases lingüísticas y comunicativas de la terminología en ámbitos de especialidad.				
<i>Objetivos específicos</i>				
Conocer la investigación en terminología, con especial énfasis en la teoría, metodología y softwares y herramientas de análisis.				
Analizar algunos estudios de conocimiento especializado.				
Llevar a cabo un ejercicio de análisis.				
ÍNDICE TEMÁTICO			Horas	
UNIDAD	TEMA	Teóricas	Prácticas	
1	El léxico de una lengua	2	2	
2	La terminología	10	2	
3	La teoría comunicativa de la terminología	4	2	
4	¿Qué es un término?	4	2	
5	¿Qué es una unidad de conocimiento especializado?	2	2	
6	Metodología	10	2	
7	Constitución de corpus	4	2	
8	Herramientas informáticas para tratamiento de datos	4	2	
9	Análisis de datos	2	2	
10	Aplicaciones	2	2	
TOTAL DE HORAS		44	20	
SUMA TOTAL DE HORAS:		64		

CONTENIDO TEMÁTICO DESGLOSADO

UNIDAD	TEMA/SUBTEMAS
1.	Variación léxica
2.	Escuelas y orientaciones
3.	Objeto de estudio
4.	Aspectos lingüísticos y comunicativos de los términos
5.	Unidades léxicas, poliléxicas, siglas y otros recursos semióticos

6.	Árbol semántico y mapa conceptual, fichas terminológicas
7.	Antconc: <a href="http://www.laurenceanthony.net/software.html">http://www.laurenceanthony.net/software.html</a> Sketch Engine   language corpus management and ... <a href="https://www.sketchengine.eu">https://www.sketchengine.eu</a> Geco. Sistema de gestión de corpus: <a href="http://www.corpus.unam.mx/geco">http://www.corpus.unam.mx/geco</a>
8.	Variación denominativa, variación conceptual
9.	Colocaciones, fraseología, metáfora y neología
10.	Traducción, lexicografía especializada y terminología didáctica

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BACH C. Los marcadores de reformulación como localizadores de zonas discursivas relevantes en el discurso especializado. Debate terminológico. 2005; 1. BEAUGRANDE, R. (1987). "Special Purpose Language and Linguistic Theory". *ALSED-LSPNewsletter* 10/2(25).2-10.
- BEVILACQUA, Cleci (2004). Unidades fraseológicas especializadas eventivas: descripción y reglas de formación en el ámbito de la energía solar. 2004 B.39593-20109788469379158 <http://www.tdx.cat/TDX-0930110-090218http://hdl.handle.net/10803/7515>
- CABRÉ, M. T. (2002). "Terminología y lingüística: la teoría de las puertas". En Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) 16. [en línea] <http://elies.rediris.es/elies.html>
- CABRÉ, M. (1999). La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones. Barcelona: Antártida.
- CABRÉ, M. T.; ESTOPÀ, R. (2002). "El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva". *Sendebarr* 13. 141-153.
- CABRÉ, M. T.; y V. Vidal La combinatoria léxica en la enseñanza, y aprendizaje de lenguas para propósitos específicos Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0894.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0894.pdf)
- CABRÉ, M. T. (2004). "¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?". En HOFT, A. Van (dir.). *Textos y discursos de especialidad. El español de los negocios, Foro Hispánico* 26. 19-34.
- CABRÉ, M. T. (1999). "El discurso especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica". En CABRÉ, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 151-173.
- COLIN, M. (2018) Manual de Traducción. Nuevos enfoques, nuevas metodologías, México, ENALLT, UNAM.
- CASSANY D. Metodología para trabajar con géneros discursivos. En: Salaburu Etxeberria P, Ugarteburu Gastañares I. *Especialitate hizkerak eta terminologia III: especialitate hizkeren didaktika eta komunikazioa. Jornadas sobre lenguajes de especialidad y terminología*; Leioa, Biscaia, 1 febrer de 2008. Bilbao: Universidad del País Vasco; 2008. p. 9-24. [Consultado el 26/05/2020 en <https://repositori.upf.edu/handle/10230/21506>]
- CIAPUSCIO, G. (2003) *Textos especializados y terminología*, IULA, Barcelona
- CIAPUSCIO, G. e Inés Kuguel (2002). "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". Entre la terminología, el texto y la traducción (2002), J. García Palacios y M. Teresa Fuentes (editores), Salamanca, Almar. 37-73.
- DIKI-KIDIRI, M. (2000). Enfoque cultural de la terminología. *Debate Terminológico*. 5. (<https://seer.ufrgs.br/riterm/article/view/23955/13885>)
- EDO, N. (2012) Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística*. 27(1), 98-114
- ESCANDELL, V.M. (2007). *Apuntes de Semántica Léxica, Cuadernos de la UNED para aprender. Uso de la lengua en situación de enseñanza-aprendizaje desde las áreas curriculares*. Madrid: Síntesis. 181-201. ACOBI, D. (1999). *La communication scientifique. Discours, figures, modèles*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- FAULSTICH; E. (2002). "Variação em terminología aspectos socioterminología" en *Panorama actual de la terminología* / coord. por Manuel Fernando Pérez Lagos, Gloria Guerrero Ramos, 2002, ISBN 84-8444-532-1, págs. 65-92

FREIXA J. Variación terminológica: ¿por qué y para qué?. Meta. 2005;50(4).

FELIU, J. (2004). *Relacions conceptuales i terminologia: anàlisi i proposta de detecció semiautomàtica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Sèrie Tesis, 7). [CD-ROM]

FABER, P. et al. (ed.) Congreso Internacional de Lingüística Hispánica (6 : 2003 : Léxico especializado y comunicación interlingüística : VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica, Leipzig del 8 al 12 de octubre de 2003 / [Granada] : Granada Lingvistica, 2004

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1999). "El discurso especializado de la economía y el comercio. Una propuesta para la enseñanza en el aula de español de los negocios". En CALVI, M. V. y SAN VICENTE, F. (eds.) (1999). *Palabras de acá y allá. La identidad del español y su didáctica III*. Lucca: Mauro Baroneeditore. 61-79.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1998). "El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas". *Carabela* 44. 30-39 LEMKE, J. L. (1993). *Aprender a hablar ciencia. Lenguaje, aprendizaje y valores*. Paidós: Barcelona.

KOCKAERT H. J. & F. STEURS (2015). Handbook of Terminology, KU Leuven & University of the Free State / KU Leuven & University of the Free State & Université Catholique de l'Ouest

LORENTE M, CABRÉ MT, ESTOPÀ R, FREIXA J, TEBÉ C. (2008). La terminologia i la traducció, una interrelació en evolució. En: XV Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Barcelona : Associació d'Escriptors en Llengua Catalana; 2008;p. 35-43.

LORENTE, M. (2001). "[Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica](#)". En CABRÉ, M. T.; FELIU, J. (eds.) (2001). *La terminología científico-técnica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 81

MÁRQUEZ, ROJAS, M.J. (2016). Los anglicismos terminológicos integrales en los textos especializados del español. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 0(43), 11-29. doi:<https://doi.org/10.22201/enallt.01852647p.2006.43.603>

NADIN, O. (2022). Abordagem terminológico-discursiva: pelo resgate da terminologia e da terminografia no ensino e na aprendizagem de línguas para fins específicos no contexto brasileiro dossiê. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Volumen: 61, Numero: 1, Publicado: 2022

SUÁREZ GALLO, M.. La Metáfora en el discurso especializado del genoma humano. 2019: <http://hdl.handle.net/10803/667117>

WAGNER Rodrigues, S,y J. Mendes (2023). Educação científica na linguística aplicada: contribuições para o ensino BÁSICO Artigos en *Trabalhos em Linguística Aplicada*, Volumen: 62, Numero: 1, Publicado: 2023

Revistas:

Terminology: international journal of theoretical and applied issues in specialized communication. Vol. 5No. 1 1998-1999.

Debate Terminológico: <https://seer.ufrgs.br/riterm>

Terminalia: <http://revistes.iec.cat/index.php/terminalia>

Trabalhos em Linguística Aplicada, Volumen: 61, Numero: 1, Publicado: 2022 <https://www.scielo.br/j/ta/i/2022.v61n1/>

TradTerm. Revista de tradução e terminologia. <https://www.revistas.usp.br/tradterm>

URL

Diccionario del Español de México (<https://dem.colmex.mx/>)

<http://lexicon.ugr.es/faber>

<http://liceu.uab.cat/~joaquim/>

<https://www.terminologiajuridica.cat/ca>

---

**BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

ESTOPÀ, R. (2003). *Extracció de terminologia: elements per a la construcció d'un SEACUSE*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. (Sèrie Tesis 2). [CD-ROM].

FREIXA, J. (2002). La variación terminológica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 3).

HOFFMANN, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

O, M. (2001). "Enseñanza y conocimiento especializado. Conocimiento y conceptos". En CABRÉ, M. T. et al. (dir.) (2001). *Terminología y conocimiento especializado*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. 55-86.

IZQUIERDO, M.; SANMARTÍN, N. (2000). "Enseñar a leer y escribir textos de Ciencias de la Naturaleza". En JORBA, J. et al. (2000). *Hablar y escribir* LERAT, P. (1995). *Les langues spécialisées*. París: Presses Universitaires de France.

MONTALTO CESSI, D. (1998). "Los lenguajes específicos". En CALVI, M. V. (ed.) (1998). *La identidad del español y su didáctica II*. Lucca: Mauro Baroni.

MONTERO Martínez, Silvia, autor Terminología para traductores e intérpretes / Granada : Tragacanto, c2008

QUEMADA, B. (1978). "Technique et langage". En GILLE, B. (dir.) (1978). *Histoire des techniques*. París: Gallimard. 1146-1240. 99-107.

VANGEHUCHTEN, L. (2003). *El léxico del discurso económico empresarial: elaboración de una metodología con vistas a su descripción y enseñanza en ELE*. Louvain-la-Neuve: Universidad de Louvain-la-Neuve. [Tesis doctoral].

PENADÉS M. I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco-Libros.

SAGER, J. C.; DUNGWORTH, D.; MCDONALD, P. F. (eds.) (1980). *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Branstetter Verlag.

#### ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS

Exposición oral por parte del profesor	( √ )
Exposición audiovisual a cargo del profesor	( √ )
Exposición oral por parte de los alumnos	( √ )
Ejercicios dentro de clase	( √ )
Ejercicios fuera del aula	( √ )
Lecturas obligatorias	( √ )
Ejercicio de análisis	( √ )

**NB:** En los cursos obligatorios o que constituyen el primer acercamiento a un tema, la presentación de los temas debe descansar preponderantemente en el profesor.

#### MECANISMOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS

Trabajos y tareas fuera del aula	( √ )
Exposición en seminarios por los alumnos	( √ )
Participación en clase	( √ )
Asistencia	( √ )
Seminario	( )
Ejercicio de análisis	( √ )

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN

LECTURAS, participación en clase y entrega de tareas (resúmenes, ejercicios de análisis). (40%).

EXPOSICIÓN: calidad de la presentación (oral, con apoyo escrito o en diapositivas), sesión de preguntas y respuestas y, diseño de una actividad destinada al grupo; (20%).

EJERCICIO DE ANÁLISIS: exposición escrita (argumentación clara cohesión sintáctica y semántica), identificación de un tema, propuesta metodológica, constitución de un corpus mínimo (2 textos), análisis lingüístico de patrones sobre un problema terminológico. (40%).

PERFIL PROFESIOGRÁFICO. El profesor deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en lingüística.

PROPUESTAS DE HORARIO PARA IMPARTIR EL CURSO: - Miércoles 10- 14

*Marisela Colín Rodea*

Fecha: 08/06/2023